



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

# Chiba City ちば

2021年6月号  
英語版  
English Edition  
June 2021

No.192

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階  
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,  
Chuo Ward, Chiba City  
TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751  
Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30  
ホームページ HP : <https://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <https://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。  
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:  
<https://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



## ちばし 千葉市からのお知らせ City News

新型 **COVID-19** Information

### ★Livelihood support benefits for households raising children (single-parent households) are being provided

Benefits for low-income single-parent households are available. For more details, search for **千葉市 子育て世帯生活支援特別給付金** (“Chiba city special livelihood support benefits for households raising children”)

#### Eligibility:

- ① People that have already received their April 2021 child support allowance
  - ② People who are not receiving child support allowance because of public pension benefits or other similar benefits (people whose 2019 income meets the criteria for child support allowance)
  - ③ Single-parent households whose income has been reduced to below the amount necessary to receive child allowance because of COVID-19
- Amount:** 50,000 yen per child

**Application form:** Available at the Child and Domestic Affairs Support Division, Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center. Also printable from the city homepage.

**How to apply:** No procedures needed for ①. For ② or ③, mail or bring your application form directly to the Child and Domestic Affairs Division of the Health and Welfare Centers of the ward you live in by Feb. 28 of next year.

**Contact:** 保健福祉センター こども家庭課 Child

and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Centers

Chuo ☎221-2149 Hanamigawa ☎275-6421

Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150

Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

★COVID-19 vaccine reservations have started for those aged 65+

You can ask about locations offering vaccinations and about reservations.

**Contact:** 千葉市コロナワクチン接種コールセンター  
Chiba City Coronavirus Vaccine Call Center,  
☎0120-57-8970, everyday 8:30-18:00  
(including weekends and holidays)

\*If you are struggling with Japanese, please consult the Chiba City International Association

★Help desk for vaccine reservations for the elderly is available

Chiba City residents age 65 and up can ask in person about how to reserve a vaccine, where they can receive one, etc.

- ① **Date and time:** Weekdays, 9:00-17:00
- ② **Period:** Until Wed., June 30
- ③ **Locations:** 中央区 地域振興課 暮らし安心室(きぼーる11階) Community Promotion Division, Kurashi Anshin Shitsu, Chuo Ward (Qiball, 11F)  
花見川区 地域振興課 (区役所2階) Community Promotion Division, Hamanigawa Ward (Ward Office, 2F)  
稲毛区 地域振興課 暮らし安心室(区役所2階) Community Promotion Division, Kurashi Anshin Shitsu, Inage Ward (Ward Office, 2F)  
若葉区 地域振興課 暮らし安心室(区役所1階) Community Promotion Division, Kurashi Anshin



Shitsu, Wakaba Ward (Ward Office, 1F)  
みどりく ちいさしんこうが ちいさしんこうが  
緑区 地域振興課 ぐらしあんしんしつ(区役所2階)

Community Promotion Division, Kurashi Anshin

Shitsu, Midori Ward (Ward Office, 1F)  
みはまぐ ちいさしんこうが ぐらしあんしんしつ(区役所1階)

Community Promotion Division, Kurashi Anshin

Shitsu, Mihama Ward (Ward Office, 1F)

\*Reservations for vaccinations are not available

\*Medical consultations are not offered

こくみんけんこうほけんりょう  
**国民健康保険料**

**National Health Insurance Premiums**

The head of the household is obligated to pay. An insurance premium notification will be sent to you in the middle of June. People who declared their taxes after March 16 will receive the notification after July. Please pay with a payment slip or by bank transfer, as written on the notification. For

more details, search for **ちばし こくみんけんこうほけん** (“Chiba city national health insurance”).

★If your income is low, you might be able to reduce the amount you pay. For more details on how to calculate or reduce your insurance

premiums, search for **ちばし こくほのしおり** (“Chiba city guide to national health insurance”), or ask directly.

★People whose income has been affected COVID-19 may be able to reduce the amount they pay.

For more details, search for **ちばし こくほ コロナ** (“Chiba city national health insurance corona”) or enquire directly.

**Contact:** **ぐやくしょ しみんそうごうまどぐちか** Citizen’s General Inquiries Division of each ward office  
Chuo ☎221-2131 Hanamigawa ☎275-6255  
Inage ☎284-6119 Wakaba ☎233-8131  
Midori ☎292-8119 Mihama ☎270-3131

さいいじょう ひと かいごほけんりょう  
**65歳以上の人の 介護保険料**

**Long-term Care Insurance for People 65 Years Old and Over**

Eligibility is determined based on the individual’s/their household’s situation and last year’s income. More details may be found on the decision notices mailed in mid-June. If you declared your income after March 16 because of COVID-19, the decision notice may be sent to you starting from July.

★Payment method and number of installments

① People whose pension payments are at least ¥180,000 yen/year (¥15,000/month)

Payments are withdrawn from your pension 6 times per year.

② People whose pension payments are less than ¥180,000/year (¥15,000/month)

Payments are made by bank transfer or with a payment slip 10 times per year. Bank transfer are a convenient way to pay. For more details, search for **ちばし かいごほけんりょう こうき** (“Chiba city long-term care insurance bank transfer”) or ask directly. If you pay by bank transfer, the money will be taken from your account from June until March of next year.

★There is a system that may reduce your insurance payments if your income has been reduced because of COVID-19. For more details, see the “Guide to Long-term Care Insurance” that came with the notice in the mail, search for

**ちばし かいごほけんりょう コロナ げんめん** (“Chiba city long-term care insurance corona reduction”), or ask directly.

★For information such as how long-term care insurance premiums are decided, refer to the “Long-term care insurance premium guide” or search for **ちばし かいごほけんりょう しおり** (“Chiba city long-term care insurance guide”).

**Contact:** **ほけんふくしセンター 高齢障害支援課 介護保険室** Long-Term Care Insurance Office, Senior Citizens’ and Disabled Persons’ Support Division, Health and Welfare Centers  
Chuo ☎221-2198 Hanamigawa ☎275-6401  
Inage ☎284-6242 Wakaba ☎233-8264  
Midori ☎292-9491 Mihama ☎270-4073

じどうてあてけいぞく げんきょうとどけ ひつよう  
**児童手当継続には 現況届が必要です**  
**Status Report Forms Are Required to Continue Receiving Child Allowance**

Child Allowance is being provided to people raising children up to end of elementary school. A status report form has been sent to those who are receiving Child Allowances. Complete the necessary information and submit the form directly to the Child and Domestic Affairs Division at the Health and Welfare Center for the ward in which you live, or via mail by Wednesday, June 30. Without this report, you will stop receiving the Child Allowance beginning in June. Enquire for more details such as amount given, etc.

**Contact:** **ほけんふくしセンター こども家庭課** Child and Domestic Affairs Division of each Health and Welfare Center

Chuo ☎221-2149 Hanamigawa ☎275-6421  
Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150  
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

よういくひ かくほ しえん  
**養育費の確保を 支援します**

**Offering Support for Childrearing Expenses**

Chiba City offers various kinds of supports for people who plan to get a divorce or single-parent families such as consultations or subsidizing necessary costs. Please make profitable use of them. For more details, search for **千葉県 養育費 助成** (“Chiba city childrearing expenses subsidy”).

**Contact:** こども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

こ いろいろひじよせいじゆきゆうけん こうしんてつづ  
**子ども医療費助成受給券の 更新手続き**

**Renewal Procedures for Children’s Medical Expenses Support Vouchers**

Your current children’s medical expenses support voucher will expire on Sat., July 31. Documents for renewal have been sent to people that need to renew their vouchers. People who receive them must submit them to the Child and Domestic Affairs Division at a Health and Welfare Center by Wed., June 30. People who don’t need to do the renewal procedures will be sent a new voucher at the end of July that they can use from Sun., August 1. Enquire for more details.

**Contact:** 保健福祉センターこども家庭課 Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center

Chuo ☎221-2149 Hanamigawa ☎275-6421  
Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150  
Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

ふうすいがい そな  
**風水害に備える**

**Protect Yourself from Wind and Flood Damage**

It is important to be prepared on a daily basis to protect yourself from floods, high tides, tornados, wind gusts, mudslides, etc. Rainy season will start soon, so be prepared to protect yourself.

**★Prepare on a daily basis**

- ① Check on hazard map. Search for **千葉県 ハザードマップ** (“Chiba City hazard map”)
- ② Confirm multiple locations to evacuate
- ③ Make a checklist of items to stockpile
- ④ Confirm how to get evacuation information  
Search for **千葉県 防災ポータル** (“Chiba City disaster prevention portal”) or **Yahoo防災情報** (“Yahoo disaster prevention information”)
- ⑤ Confirm the action to take when evacuating  
Search for **避難行動判定フロー** (“evacuation decision flowchart”)

**Contact:** 防災対策課 Disaster Prevention Division ☎245-5147

がつ ふほうとうきほうしげつかん  
**6月は 不法投棄防止月間  
不法投棄をしない させない**

**June is Illegal Dumping Prevention Awareness Month  
Don’t Dump, Stop Others from Dumping**

Illegal dumping is disposal of waste without following rules. Chiba City installed surveillance cameras and carries out monitoring patrols to prevent illegal dumping. Please follow the rules when disposing of garbage and inquire for more details about how to dispose of trash.

**Contact:** 環境事業所 Environmental Center  
Chuo/Mihama ☎231-6342  
Hanamigawa/Inage ☎259-1145  
Wakaba/Midori ☎292-4930



い  
**行って みましよう  
Let’s Go!**

しんがた えいきょう もよお  
**新型コロナウイルスの影響で 催し  
(イベント)が 変更・中止・延期になる場合が  
あります**

**Due to COVID-19, Events May be Changed,  
Cancelled, or Postponed.**

When you are unwell, do not attend events. For up to date information, please inquire with the event host (Greenery Administration Office).

せかい ほこ し はな  
**世界に誇る 市の花 オオガハス  
City Flower Oga Lotus, Chiba’s Pride**

Oga lotus is an ancient lotus that is at least 2,000 years old. Dr. Oga excavated its seeds and raised to the lotus plant. That’s why it’s named after him. It has been enacted as the city’s sacred lotus flower. It holds the romance of ancient times and it is Chiba City’s pride. The peak of flowering is from June to July and there will be some events where you can enjoy Oga lotus in Chiba Park.

**★Oga Lotus Festival  
Chiba Park Around Rengetei**

- ① Events for the weekend  
**Dates:** Saturday, June 19<sup>th</sup> /  
Sunday 20<sup>th</sup> / Saturday, 26<sup>th</sup> /  
Sunday 27<sup>th</sup>, 8:00-14:00



Zoubihai performance  
You can enjoy watching people drink by pouring drinks into the lotus leaf and drinking through the stalk. Sampling of lotus tea in a cup will also be available.

Musical performance  
**Dates:** Musical performances by a professional



musician on the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> and by general city residents on the 26<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup>.

There will be food stands

② Oga lotus guide tour

Watch Oga lotus in the lotus pond and listen to the history and attractions.

**Dates:** From Saturday June 19 to Sunday 27  
8:00-8:25/8:30-8:55

③ One coin workshop

**Dates:** Sunday, June 21 to Friday, 25  
10:00-11:30

**Contents:** Flower arrangements/fruit receptacle crafts

**Capacity:** First 20 people

**Fee:** 500yen

★Chiba Koen Rengetei around Watauchi Pond YohaS

This is a night event where you can enjoy a performance of artistic illumination and drama.

**Date:** Tuesday, July 6-Saturday, 10, 17:00-21:00

For more details, search for 夜ハス (“night lotus”).

**Contact:** 緑政課

Greenery Administration Division ☎245-5775

けんこう そうだん  
**健康・相談**

## Health and Consultations

まいとし けんしん せいかつしゅうかんびょう よぼう  
毎年の健診で生活習慣病を予防しましょう  
Have Annual Check-up to Protect Yourself from Lifestyle Disease

Those who are 40 or older with medical health insurance can have a medical check-up. For details such as how and when to have yourself checked, please ask your health insurance issuer.

★Special Health Check-ups by Chiba City

People who are covered by the Chiba City health insurance and the elder senior citizen medical care system are eligible. Examination vouchers were sent by the end of May, so please check whether you have received it. If you haven't received it yet, inquire below.

- ① How to be examined: Contact your family doctor or medical institution directly.
  - ② What to bring: Examination voucher and health insurance card
  - ③ **Fee:** 500yen (People aged 75 or older is free)
- Contact:** 市役所コールセンター City Hall Call Center ☎245-4894

6/1(火)~9/30(木)は 食品衛生夏季対策期間  
食中毒を予防しましょう

The food hygiene campaign runs from

**Tuesday, June 1 to Thursday, September 30**

## Preventing Food Poisoning

Please take the following steps to prevent food poisoning.

① When shopping

Choose fresh meat, vegetables, and fish.

② Store food properly

Put chilled and frozen foods into the refrigerator or freezer immediately.

③ Before cooking

Sterilize utensils in boiling water.

④ During cooking

Cook foods thoroughly if needed

⑤ Wash your hands before start eating

⑥ Leftovers

Store leftover food in clean containers and finish eating it as soon as possible. Make sure it's thoroughly heated when you reheat it.

**Contact:** 食品安全課 Food Safety Division  
☎238-9935



がいこくじん ろうどうそうだん ほうりつそうだん  
外国人のための労働相談・法律相談

## Legal and Labor Consultations for Foreigners

① Labor consultations with a labor and social security attorney Sat., July 10, 13:00-16:00

② Legal consultations with a lawyer  
Mon., July 26, 13:00-16:00

**Location:** 千葉市国際交流プラザ

(中央区千葉港2-1) Chiba City International Exchange Plaza  
(2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

**Capacity:** First 4 people to apply (for ① and ② each) The consultation is free. Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

**Apply/Contact:** 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750



## [Editor's Note] "S&H" from THANKS

Kyushu and Shikoku areas are right in the middle of rainy season and it started with a sudden downpour. I can't lift my mood because of gloomy and humid weather. Is this because the pandemic has not calmed down yet? Speaking of COVID-19, the vaccination reservations have started and I made my reservation. I expect that the pandemic will end after everyone gets the vaccine. I would like to enjoy meals with my friends and travel abroad for the first time in years. I hope that we will go back to normal life even if it's only a day sooner.